Porównanie tłumaczeń Jana 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszyscy, ilu przyszło [przede Mną,] złodziejami są i bandydatami. Ale nie usłuchały ich ― owce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy ilu przede Mną przyszli złodzieje są i bandyci ale nie posłuchały ich owce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy, ilu ich przyszło przede Mną, są złodziejami i zbójcami,\* lecz nie posłuchały ich owce.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszyscy, ilu weszło [przede mną], złodziejami są i rozbójnikami. Ale nie usłuchały ich owce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy ilu przede Mną przyszli złodzieje są i bandyci ale nie posłuchały ich owce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy, ilu ich przyszło przede Mną, to złodzieje i bandyci, lecz owce ich nie posłuchały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy, ilu ich przede mną przyszło, są złodziejami i bandytami, ale owce ich nie słuchały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy, ile ich przede mną przyszło, złodzieje są i zbójcy; ale ich nie słuchały owce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy, ile ich przyszło, złodzieje są i zbójcy: i ich nie słuchały owce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy, którzy przyszli przede Mną, są złodziejami i rozbójnikami, a nie posłuchały ich owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy, ilu przede mną przyszło, to złodzieje i zbójcy, lecz owce nie słuchały ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy przyszli przede Mną, są złodziejami i rozbójnikami, ale owce ich nie posłuchały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, którzy Mnie poprzedzili, są złodziejami i przestępcami, a owce nie były im posłuszne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy, którzy przyszli przede mną, złodziejami są i grabieżcami, a owce ich nie słuchały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy, którzy przyszli przede mną, to złodzieje i zbóje. Ale owce nie były im posłuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy, którzy przyszli przede Mną, to złodzieje i rozbójnicy. Lecz owce ich nie posłuchały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі, які приходили переді мною, були злодіями й розбійниками, та вівці їх не послухали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszyscy ci którzy przyjechali na przód mnie, kradzieżcy są i piraccy zbójcy, ale nie usłuchały ich te owce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy, ilu ich przyszło przede mną, są oszustami i rabusiami; a owce ich nie usłuchały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy, którzy przyszli przede mną, byli złodziejami i rabusiami, ale owce ich nie posłuchały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy przyszli zamiast mnie, to złodzieje i grabieżcy; lecz owce ich nie słuchały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy, którzy przyszli przede Mną, to złodzieje i przestępcy, więc owce nie chciały ich słuchać. |

1. 1) <x>290 56:10-12</x>; <x>300 23:1-2</x>; <x>300 50:6</x>; <x>330 34:2-3</x>; <x>500 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)